Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i przyoblec ― nowego człowieka ― według Boga stworzonego w sprawiedliwości i świętości ― prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyoblec się w nowego człowieka tego według Boga który został stworzony w sprawiedliwości i świętości prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oblec się w nowego człowieka,\* stworzonego według Boga\*\* w sprawiedliwości i świętości prawdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wdziać na siebie nowego człowieka\*, (tego) według Boga stworzonego w sprawiedliwości i świątobliwości prawdy\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyoblec się (w) nowego człowieka (tego) według Boga który został stworzony w sprawiedliwości i świętości prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oblec się w nowego człowieka, stworzonego według Boga w sprawiedliwości i świętości prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyoblec się w nowego człowieka, który jest stworzony według Boga w sprawiedliwości i w prawdziwej świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oblekli się w onego nowego człowieka, który według Boga stworzony jest w sprawiedliwości i w świętobliwości prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i obleczcie się w nowego człowieka, który wedle Boga stworzony jest w sprawiedliwości i świętobliwości prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przyoblec się w człowieka nowego, stworzonego na obraz Boga, w sprawiedliwości i prawdziwej świętości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A obleczcie się w nowego człowieka, który jest stworzony według Boga w sprawiedliwości i świętości prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i obleczcie się w nowego człowieka, który został stworzony na obraz Boga, w sprawiedliwości i prawdziwej świętości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przyobleczcie się w nowego człowieka, stworzonego zamysłem Boga w sprawiedliwości i prawdziwej świętości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i odziać się nowym człowiekiem, stworzonym według myśli Boga w sprawiedliwości i świętości, które z prawdy się wywodzą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nowego "ja", człowieczeństwa stworzonego na obraz Boży, pełnego świętości, prawości i prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyoblec się w nowego człowieka, stworzonego na obraz Boga w sprawiedliwości i prawdziwej świętości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви зодягалися в нову людину, створену за Богом, за праведністю й святістю правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz oblekli się w nowego człowieka, który został stworzony przez Boga w sprawiedliwości oraz świątobliwości prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przyoblec się w nową naturę, stworzoną jako zbożna, wyrażającą się w sprawiedliwości i świętości, które wypływają z prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przyoblec się w nową osobowość, stworzoną według woli Bożej w rzeczywistej prawości i lojalności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stawajcie się nowymi ludźmi, prawymi i świętymi, stworzonymi na obraz Boga. |

1. 1) <x>520 6:4</x>; <x>520 13:14</x>; <x>540 5:17</x>; <x>550 3:27</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:26</x>; <x>560 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w prawdziwej sprawiedliwości i poświęceniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "i wdziać na siebie nowego człowieka" - zdanie to stanowi antytezę zdania z w. 22: "by odłożyć wy (...) starego człowieka". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale prawdopodobnie genetivus possessoris. [↑](#footnote-ref-6)